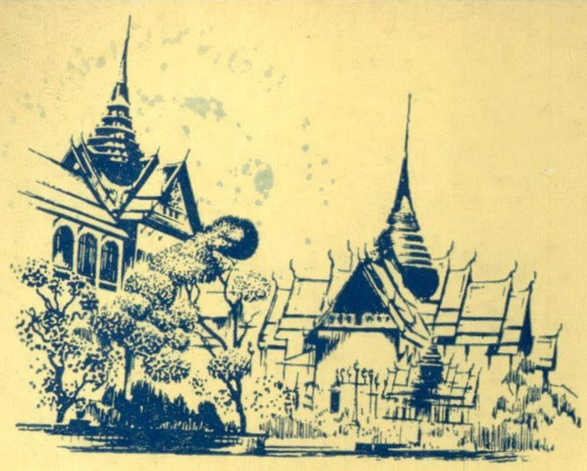

Thailand
Illustrated
115



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 115 AUGUST 1964 8.-

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

1. Public Relations Department.
2. The Royal Secretariat
3. TOT

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ผดุงศึกษา ๘๘๖ วังบูรพา, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล โทร. ๒๔๖๔๗

The monthly magazine "THAILAND ILLUSTRATED" *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sueksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and book-stall at Thammasat University's entrance.*

Subscription can be made through The State Lottery Office. Telephone No. 24647.

Thailand Illustrated

NUMBER 115 AUGUST 1964

สารบาญ · CONTENTS

หน้า – Page

เทอดพระเกียรติสมเด็จ ฯ
Long Live Her Majesty the Queen 3-19

เที่ยวนครปฐม
Nakorn Pathom, Thailand's Oldest City 20-25

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights 27-31

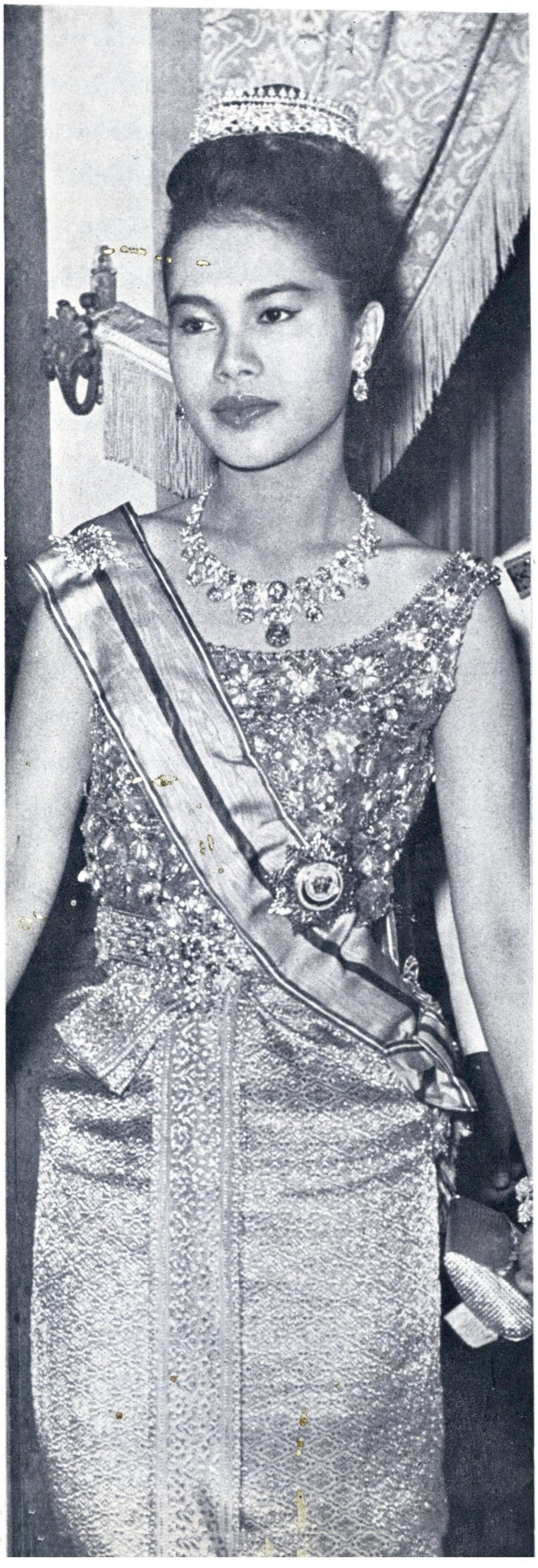


สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ
Her Majesty the Queen

PRINTED AT DHANA PUBLISHING CO., LTD. 226 SAMSEN ROAD. BANGKOK. TEL. 27651-2

เทอดพระเกียรติสมเด็จฯ

Long Live Her Majesty the Queen



สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์พระบรมราชินีนาถทรงมีพระชันษาครบ ๓๒ ในวันที่ ๑๒ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๐๗

สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เป็นพระธิดากรมหลวงจันทบุรีสุรนาถ และ ม.ล. บัว กิตติยากร ทรงมีพระเชษฐาสององค์ และพระขนิษฐาองค์หนึ่ง

สมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงเริ่มศึกษาชั้นอนุบาลในโรงเรียนราชินี และต่อมาก็ได้ทรงย้ายไปศึกษาต่อที่ ร.ร. เซ็นต์ฟรังซิสซาเวียร์-คอนเวนท์ ทรงสามารถเล่นเปียโนได้ตั้งแต่ยังทรงพระเยาว์ บรรดาพระอาจารย์ผู้เคยสอนได้เล่าว่าทรงเล่นเปียโนได้ไพเราะและทรงเป็นที่รักและเอ็นดูของพระอาจารย์ทุกคน พระสหายเล่าว่าสมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงมีพระนิสสัยเรียบร้อย สุภาพอ่อนโยน พระพักตร์แย้มยิ้มรื่นเริง และทรงมีพระกรุณาแก่ผู้คนทั่วไปเสมอ

สมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงติดตามพระชนก ซึ่งเสด็จไปเป็นทูตประเทศต่างๆ คือ ฝรั่งเศส เดนมาร์ค และท้ายที่สุดคือเอกอัครราชทูตประจำประเทศอังกฤษ และได้ทรงศึกษาต่อในประเทศเหล่านี้

สมเด็จฯ ได้ทรงพบพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเป็นครั้งแรกที่ปารีส ขณะนั้นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวกำลังทรงศึกษาอยู่ที่ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ แต่ได้เสด็จฯ เยือนปารีสอยู่เสมอ ต่อมาเมื่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวประชวรเพราะอุบัติเหตุทางรถยนต์ สมเด็จฯ ก็ได้เสด็จเยี่ยมที่โรงพยาบาลในกรุงเจนีวามิได้ขาด เมื่อหายประชวรแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวก็ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ จัดการให้สมเด็จฯ ทรงเข้าศึกษาต่อที่โรงเรียนประจำในกรุงโลซานน์ ชื่อ "ริอ็องทรีฟ"

วันที่ ๑๒ สิงหาคม พ.ศ. ๒๔๘๒ ขณะที่ข้าราชการสถานทูตและนักเรียนไทยกำลังร่วมงานฉลองครบวันประสูติของสมเด็จพระนางเจ้าฯ ที่สถานทูตกันอยู่อย่างสนุกสนาน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวก็เสด็จฯ ไป ณ ที่นั้นโดยไม่มีใครคาดคิด ของขวัญวันประสูติที่พระราชทานสมเด็จฯ ในโอกาสนั้นคือ ธำมรงค์เพ็ชรรูปหัวใจ ซึ่งสมเด็จพระราชบิดากรมหลวงสงขลานครินทร์ เคยประทานแก่สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์



หลังจากนั้นหนึ่งสัปดาห์ ก็ได้มีพิธีหมั้นเป็นทางการอย่างเงียบ ๆ ที่กรุงโลซานน์ สวิตเซอร์แลนด์

วันที่ ๑๘ เมษายน พ.ศ. ๒๔๙๓ เป็นวันอภิเษกสมรส พระราชพิธีนี้ได้จัดขึ้นที่วังสระปทุม โดยมีสมเด็จพระพันวัสสาอัยยิกาเจ้าทรงเป็นประธาน ในโอกาสนั้นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงสวมมงกุฎให้พระบรมราชินี และสถาปนาเป็นสมเด็จพระบรมราชินีตามโบราณราชประเพณี วันนั้นเป็นวันแห่งความชื่นชมโสมนัสของบรรดาพสกนิกรทั้งปวงเป็นอย่างยิ่ง

สมเด็จพระบรมราชินีนาถเป็นพระมารดาที่ทรงเอาพระทัยใส่ในพระโอรสและธิดาเป็นอย่างมาก แม้จะทรงมีราชกิจอยู่เป็นประจำทุกวันก็ยังทรงพยายามแบ่งเวลามาทรงควบคุมดูแลทุกพระองค์อย่างใกล้ชิด เมื่อครั้งเสด็จฯ เยือนสหรัฐอเมริกา ได้มีผู้สื่อข่าววิทยุโทรทัศน์ผู้หนึ่งกราบบังคมทูลถามพระองค์ว่าโปรดอะไรมากที่สุด สมเด็จฯ ได้ทรงมีพระราชเสาวนีย์ตอบโดยทันทีว่า โปรดการเป็นแม่มากที่สุด

สมเด็จพระนางเจ้าฯ ทรงมีพระราชภารกิจมากมายหลายอย่าง ได้ทรงดำรงตำแหน่งองค์สภานายิกาสภากาชาดไทยในวันคล้ายวันประสูติ พ.ศ. ๒๔๙๙ ความสนพระทัยในกิจการของกาชาดของพระองค์ประกอบกับการทรงปฏิบัติพระราชภารกิจในด้านนี้อย่างแข็งขัน ได้เป็นเหตุให้ประชาชนหันมาสนใจสนับสนุนงานของสภากาชาดมากขึ้น นอกจากตำแหน่งนี้ พระองค์ยังได้ทรงดำรงตำแหน่งองค์ประธานกิตติมศักดิ์ของสภาสังคมสงเคราะห์แห่งประเทศไทยในพระบรมราชูปถัมภ์ สภานี้มีหน่วยสังคมสงเคราะห์ต่าง ๆ ขึ้นอยู่ด้วยถึง ๑๔๑ แห่ง และได้เป็นภาคีของสถาบันการสังคมสงเคราะห์ระหว่างประเทศด้วย

สมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงได้รับการแต่งตั้งเป็นนายพันเอกบังคับบัญชากองทหารราบรักษาพระองค์ที่ ๒๑

ระหว่างที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงผนวชเป็นเวลา ๑๕ วัน ในปี พ.ศ. ๒๔๙๙ สมเด็จพระบรมราชินี ก็ได้ทรงเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ และด้วยพระปรีชาสามารถในการปฏิบัติพระราชภารกิจระหว่างทรงดำรงตำแหน่งนี้ รัฐบาลจึงได้กราบบังคมทูลพระกรุณา ขอให้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงสถาปนาสมเด็จพระบรมราชินี เป็นสมเด็จพระบรมราชินีนาถ

สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงมีพระราชภารกิจประจำวันทุกวัน นอกจากจะต้องเสด็จฯ ในงานต่าง ๆ แล้ว

ก็ยังมีงานด้านสังคมสงเคราะห์ และภาระส่วนพระองค์ในฐานะพระมเหษีและพระมารดาของพระโอรสธิดาสี่พระองค์ด้วย แต่พระองค์ก็ทรงจัดทำพระราชภารกิจทุกอย่างได้โดยเรียบร้อยและเป็นผลดียิ่ง

สมเด็จพระบรมราชินีนาถ ได้โดยเสด็จพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในการเยือนประเทศต่าง ๆ ทุกครั้ง พระจริยาวัตรอันงดงามแช่มช้อยละมุนละไมของพระองค์ประกอบด้วยพระ-พักตร์ที่แย้มยิ้มอ่อนโยนอยู่เป็นนิจ ได้เป็นที่ประทับใจชาวต่างประเทศอย่างยิ่ง นับว่าพระองค์ได้ทรงมีส่วนสำคัญยิ่งในความสำเร็จอย่างน่าพอใจที่ได้รับในการเสด็จพระราชดำเนินทุกครั้ง

บรรดาบุคคลสำคัญชาวต่างประเทศที่มาเยือนเมืองไทยและได้มีโอกาสเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทสมเด็จพระบรมราชินีนาถย่อมไม่มีใครที่จะลืมโอกาสนั้นได้เลย

พระนาม "สิริกิติ์" มีความหมายว่า "เป็นศรีและเป็นเกียรติแห่งตระกูล กิตติยากร" นับว่าสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์พระบรมราชินีนาถทรงมีพระนามที่เหมาะสมกับพระเกียรติและพระบารมีโดยแท้ทุกประการ

Her Majesty Queen Sirikit of Thailand became 32 on August 12, 1964.

Her father—H.R.H. Prince Nakkhat Mongkol Kittiyakorn, Kromluang Chantaburi Suranarth was a career diplomat and her mother M.L. Bua Kittiyakorn is a descendant of a family of high nobility closely related to the royal family. Her Majesty is the third child with two elder brothers and a sister who is the youngest.

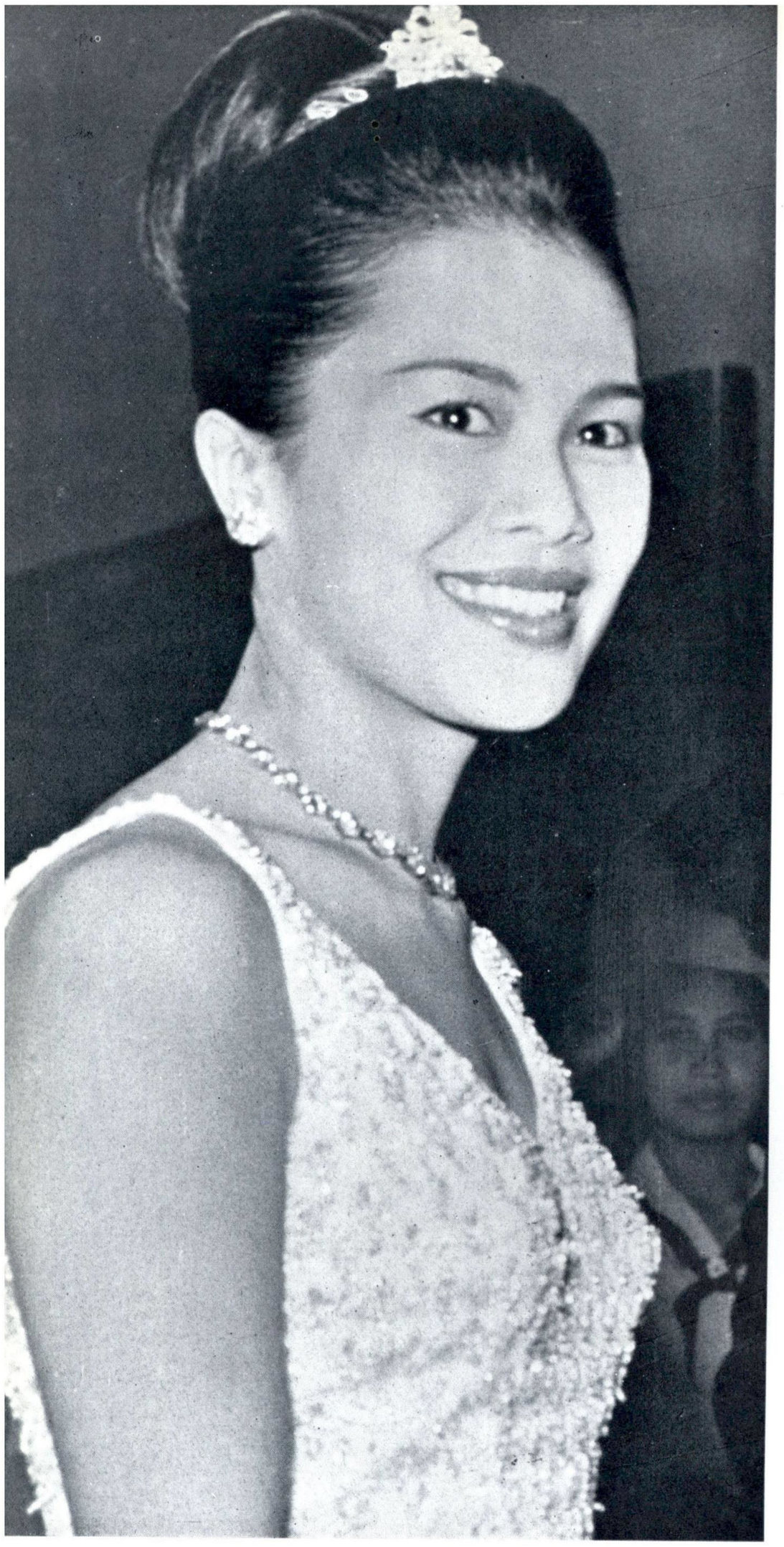
Her education began at the kindergarten of Rajini school. She later went to St. Francis Xavier convent school. At the early age of five, Her Majesty could read music and was soon playing the piano. Her teachers remember how much her music was enjoyed by all and how well she was liked. According to her former schoolmates, she was a calm, polite, cheerful girl who was always kind and sympathetic to those less fortunate than herself.

Her Majesty later continued her general education abroad, accompanying her father who was appointed Minister to France, Denmark and ultimately Ambassador to the Court of St. James.

It was while her father was stationed in Paris that she first met His Majesty the King, then studying in Switzerland. The chance meeting in Paris ripened into a close friendship. When His Majesty met with a serious motor accident in Geneva and had to stay in a hospital at Lausanne, the young princess was a frequent visitor. Leaving the hospital after his recovery, His Majesty the King was graciously pleased to arrange for Her Majesty to continue her studies at "Riante Rive", a boarding school in Lausanne.

On August 12, 1949, while the entire embassy staff and officials joined by Thai students in England were celebrating M.R. Sirikit's 17th birthday, His Majesty the King unexpectedly turned up at the Embassy with a birthday gift, a heart-shaped diamond ring that his father, H.R.H. Prince Mahidol, Kromluang Songkhla Nakarin had given to his mother.





▲ เสด็จฯ ทอดพระเนตรละครการกุศลเรื่องจันทกินรี ณ หอประชุมธรรมศาสตร์

Her Majesty at the charity performance "Chanta Kinaree" at Thammasat University Auditorium.

Seven days later, His Majesty and M.R. Sirikit were officially engaged in a private ceremony at Lausanne attended by their families.

The royal wedding took place the following year on April 18 in Bangkok at Pathumwan Palace before the Queen Grandmother. Then followed the investiture when she was crowned by His Majesty the King as Queen of Thailand. The ceremony was in every way a very moving one.

Her Majesty has four children, a boy and three girls. As a good and affectionate mother, she spends as much time with them as her duties allow and always keeps an eye on their doings. When she was asked by a TV representative during her tour of the US what she liked best, Her Majesty promptly answered "I love most to be a mother."

Her Majesty has several public functions to attend to. She became President of the Thai Red Cross Society on her birthday in 1956. Her keenness in the work and her active participation has built up her popularity and aroused enthusiasm of the public for the cause of the Red Cross. Her Majesty is also Honorary President of the Council of Social Welfare of Thailand. The organisation comprises 141 private as well as public social welfare units throughout the Kingdom and is now affiliated with the International Organization of Social Work.

For some time she has also been Colonel-in-Chief of the 21st Royal Guards Infantry Regiment, the Royal Palace guards.

When His Majesty the King traditionally entered the priesthood for 15 days in 1956, Her Majesty acted as Regent. She performed her duties with such competence that, on the recommendation of the government, she was given a title of higher distinction—"Somdech Phraborom Rajininath", a traditional title given to a Queen who has ably performed the function of the head of state on behalf of the King when he is absent from the



◀ ทรงเปิดงานแสดงสินค้านานาชาติซึ่งสมาคม วาย. ดับลิว. ซี. เอ. จัดขึ้น

Cutting the ribbon opening the Y. W. C. A. Fair.

realm or for some reason is temporarily unable to exercise his functions.

As might be expected, Her Majesty has a very full daily programme. Public engagements, social welfare work, personal attention to the family, and the royal household leave her little time to herself, still it is a wonder that she manages to take all this in her stride.

Her Majesty is well-known abroad as a perfect ambassador of good will while accompanying His Majesty the King on his State Visits to various countries in Europe, the US and Asia. A large measure of the success and triumph of these visits must certainly be attributed to her effort and ability. With her winsome personality, her grace and charm, and her radiant smile, Her Majesty has endeared herself to all those with whom she came into contact. At home, Her Majesty has always been the gracious hostess for Royal and government guests from many countries who are likely to treasure the memories of their visits and the young Queen who made these visits so memorable.

True to her name "Sirikit" which means "honourable reputation", Her Majesty the Queen has brought fame to her family since she was crowned queen at the age of 17.



▶

เสด็จฯ ในงานเปิดศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่ ๑๕ ณ กรมศิลปากร

Her Majesty accompanied His Majesty the King to the inauguration of 15th National Art Exhibition at the Fine Arts Department.





◀

ทรงฉายพระบรมฉายาลักษณ์ เนื่องในวันเฉลิม-พระชนม์พรรษา ๕ ธ.ค. ๐๖ ณ พระที่นั่งไพศาลทักษิณ ในพระบรมมหาราชวัง

A group photograph taken with His Majesty and the Royal Children on the occasion of His Majesty's birthday anniversary in the Grand Palace on December 5, 1963.



▶

สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงฉายร่วมกับ ม.ล. บัว กิตติยากร พระมารดา ก่อนเสด็จฯ ไปในงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำเป็นพระเกียรติแก่เจ้าหญิงมาเกรตเต มกุฎราชกุมารี แห่งประเทศเดนมาร์ค ณ พระราชวังบางปะอิน

Her Majesty with Her mother, M.L. Bua Kittiyakorn prior to a reception held in honour of H.R.H. Princess Margrethe, the Crown Princess of Denmark at Bang Pa-in Palace.



◀

ทรงปีอาโน ณ พระที่นั่งจิตรลดารโหฐาน

At the piano at Chitralada Villa.



◀

สมเด็จ ฯ องค์สภานายิกาสภากาชาดไทย เสด็จ ฯ ไปทรงเป็นประธานในการประชุมคณะกรรมการสภากาชาดไทย ณ ตึกบริพัตร โรงพยาบาลจุฬาลงกรณ์

In Her capacity as President of the Thai Red Cross Society, Her Majesty is seen presiding over a meeting of the Red Cross Committee.



▶

พระราชทานเข็มแก่ผู้บริจาคโลหิต ณ สวนอัมพร

Handing a badge to a blood donor at Amporn Gardens.



◀

โปรดเกล้า ฯ พระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำ แก่ผู้ที่ช่วยออกร้านงานกาชาด และผู้ช่วยเหลือต่าง ๆ ณ บริเวณพระที่นั่งอัมพรสถาน

The Royal Couple cordially converse with owners of stalls in the Red Cross Fair at a dinner reception at Amporn Palace.



▶

พระราชทานเลี้ยงน้ำชาแก่กรรมการจัดงานวันกาชาด ณ สวนศิวาลัย

• At a tea Party given by Her Majesty to the Organizing Committee of the Red Cross Fair at Siwalai Gardens.



◀

เสด็จ ฯ เยี่ยมสถานเสาวภา และสภากาชาดไทย

A visit to the Saowabha Institute and the Red Cross Headquarters.



▶

เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรภาพยนตร์การกุศล ณ โรงภาพยนตร์เมโทร

Her Majesty at a charity film show at Metro Theatre.



เสด็จฯ ถ้ำฤาษีดอยสุเทพในโอกาส
เสด็จฯ ประทับแรม เพื่อทรงพักผ่อน

The Royal Family at leisure during Their vacation in Chiengmai.



เสด็จฯ ทรงเยี่ยม
หมู่บ้านเผ่าแม้ว พร้อม
ด้วยสมเด็จพระราชินีนาถ
จูเลียนา แห่งเนเธอร์แลนด์

Each carrying a Meo puppy, the Queens of the Netherlands and Thailand pay a visit to a Meo village in Chiengmai.



พิธีบายศรีเรียกพระขวัญ และถวาย
พระกระยาหารค่ำแบบขันโตก โดยคณะ
เจ้าหน้าที่จังหวัดและเจ้านายฝ่ายเหนือ ใน
ระหว่างที่เสด็จฯ ประทับแรมเพื่อทรงพัก
ผ่อน ณ พระตำหนักภูพิงค์ราชนิเวศน์
จังหวัดเชียงใหม่

The Royal Couple together with H.R.H. the Princess Mother chat with ladies of the Chiengmai Royal House at a northern style dinner at Puping Palace, Chiengmai.



◀

เสด็จ ฯ ยังพระที่นั่งจักริมหาปราสาทในงานถวายพระกระยาหารค่ำแด่สมเด็จพระราชินีนาถ จูเลียนา แห่งเนเธอร์แลนด์

In full regal splendour, Her Majesty arrives at Chakri Hall to attend the state banquet in honour of Her Majesty Queen Juliana.



▲ ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับผู้จัดแสดงเครื่องแต่งกายเพื่อการกุศลถวายให้ทอดพระเนตร

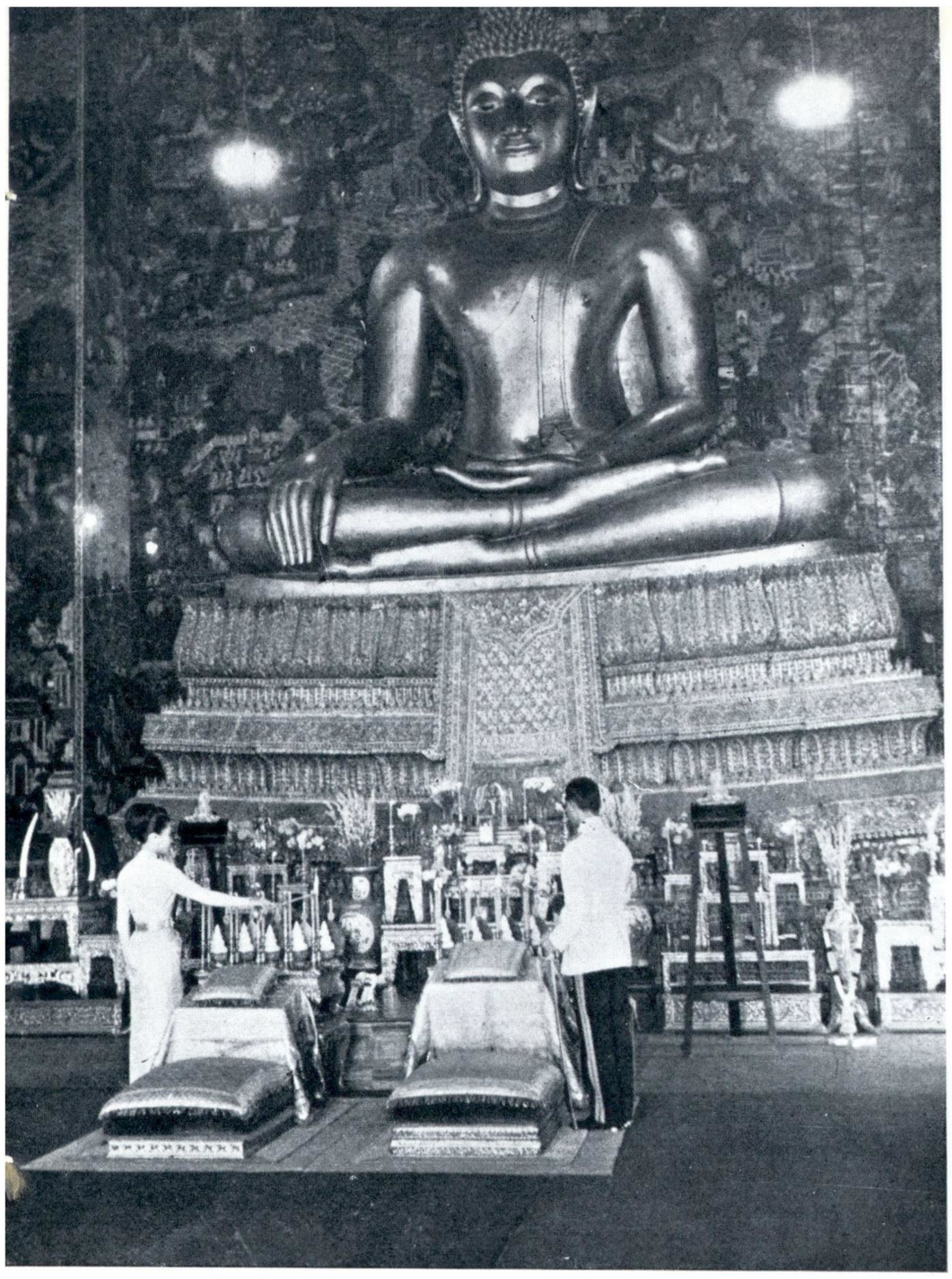
Her Majesty converses with the organizer of a charity fashion show.

▶

เสด็จ ฯ ไปยังหอประชุมมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ พร้อมด้วยกษัตริย์และราชินีแห่งมาเลเซีย เพื่อทอดพระเนตรการแสดงนาฏศิลป์ที่รัฐบาลจัดถวาย

With Their Majesties the Yang Di-Pertuan Agong and the Raja Permaisuri Agong Malaysia (first and fourth from left), Her Majesty looks on while Her Majesty the Queen of Malaysia presents a bouquet to a young actor performing in their honour at the Thammasat University Auditorium.





เสด็จ ฯ ในพระราชพิธีทรงบำเพ็ญพระราชกุศลคล้ายวันสวรรคตพระบาทสมเด็จ ฯ พระปรเมนทรมหาอานันทมหิดล ณ วัดสุทัศน์เทพวราราม

The Royal Couple light candles of worship at Wat Suthat. The occasion was the anniversary of the demise of the Late King Ananda Mahidol.





ลั่นเกล้า ฯ ทั้งสองพระองค์ ทูลกระหม่อมพี่หญิง ทูลกระหม่อมพี่ชาย เสด็จ ฯ ไปทรงบำเพ็ญพระราชกุศลวิสาขบูชา ณ วัดพระมหาธาตุ จังหวัดนครศรีธรรมราช

Their Majesties with two of the Royal Children lead the procession round the temple of Wat Mahathat, Nakorn Srithamaraj province on Visakha Puja Day.



ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลอุปสมบทนาคหลวง พ.ศ. ๒๕๐๗ ณ วัดพระศรีรัตนศาสดาราม รวม ๖ องค์

In 1964, six priests were ordained by His Majesty the King. The ordination by took place at the Temple of the Emerald Buddha in the presence of Her Majesty and one of the Princesses.



◀

พระราชทานอนุปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษาวิชาพยาบาล และผดุงครรภ์ ณ โรงพยาบาลศิริราช

Presentation of diploma to nursing graduates at Siriraj Hospital.



◀

ทรงเปิดการประชุมคณะกรรมการบริหารขององค์การกองทุนสำหรับเด็กแห่งสหประชาชาติ ณ ศาลาสันติธรรม

At Santitham Hall, Her Majesty addresses the meeting of the UNICEF Executive Committee.



▶

เสด็จ ฯ ออกรับคณะผู้แทนสภาสตรีแห่งชาติ ๑๔ ประเทศ เฝ้า ฯ ณ พระตำหนักจิตรลดา ฯ

Royal audience to representatives of the National Women Councils from 14 countries at Chitralada Villa.



◀

ทรงปฏิสันถารกับผู้ที่มาเฝ้า ฯ รับเสด็จ ฯ ที่สถานีรถไฟเชียงใหม่ เมื่อเสด็จ ฯ ประทับแรม ณ พระตำหนักภูพิงค์ราชนิเวศน์ จังหวัดเชียงใหม่

The Royal Family are greeted on arrival at Chiengmai Station by Their subjects.







▲ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถในพระราชอิริยาบถต่าง ๆ

Her Majesty in different postures.



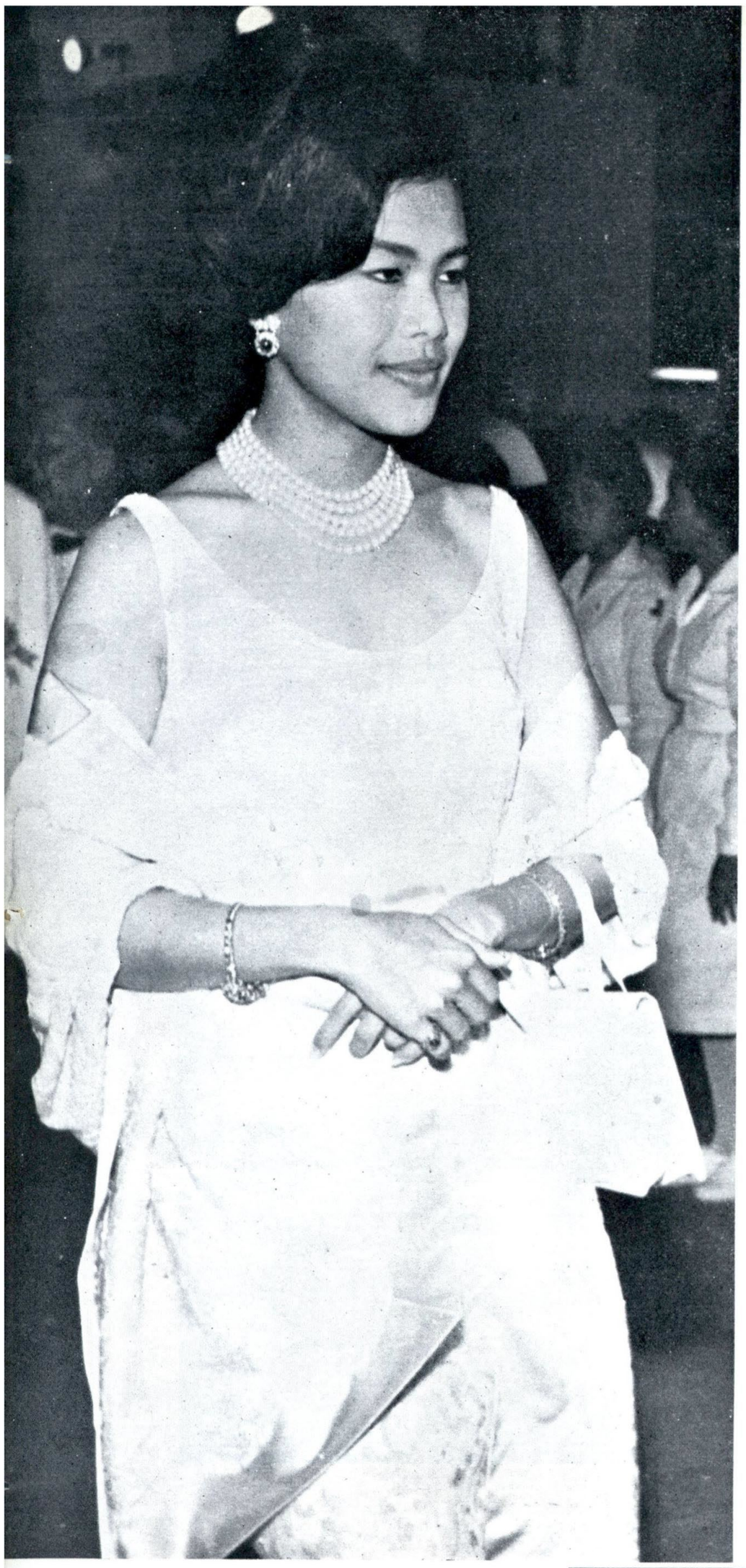




เสด็จฯ ประพาส แม่สาน้อย ที่เชียงใหม่

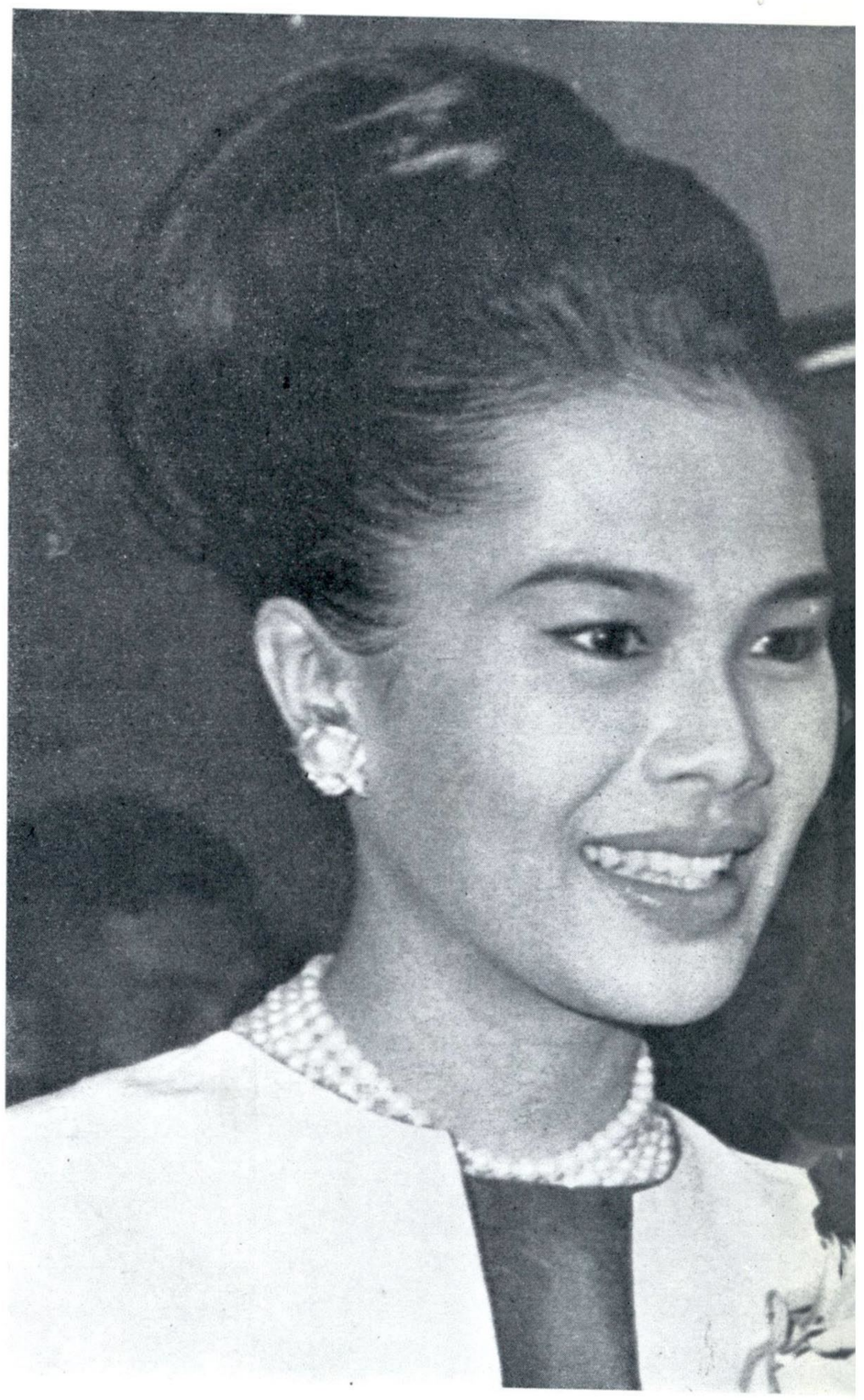
One of the spots frequented by the Royal Family is the Mae Sa Fall, Chiengmai.





◀ เสด็จฯ ทอดพระเนตรงานกาชาด ณ สวนอัมพร

Her Majesty is present at the Red Cross Fair, at Amporn Gardens.



▲ เสด็จฯ ทรงเปิดงานเคหศิลป ณ สวนลุมพินี

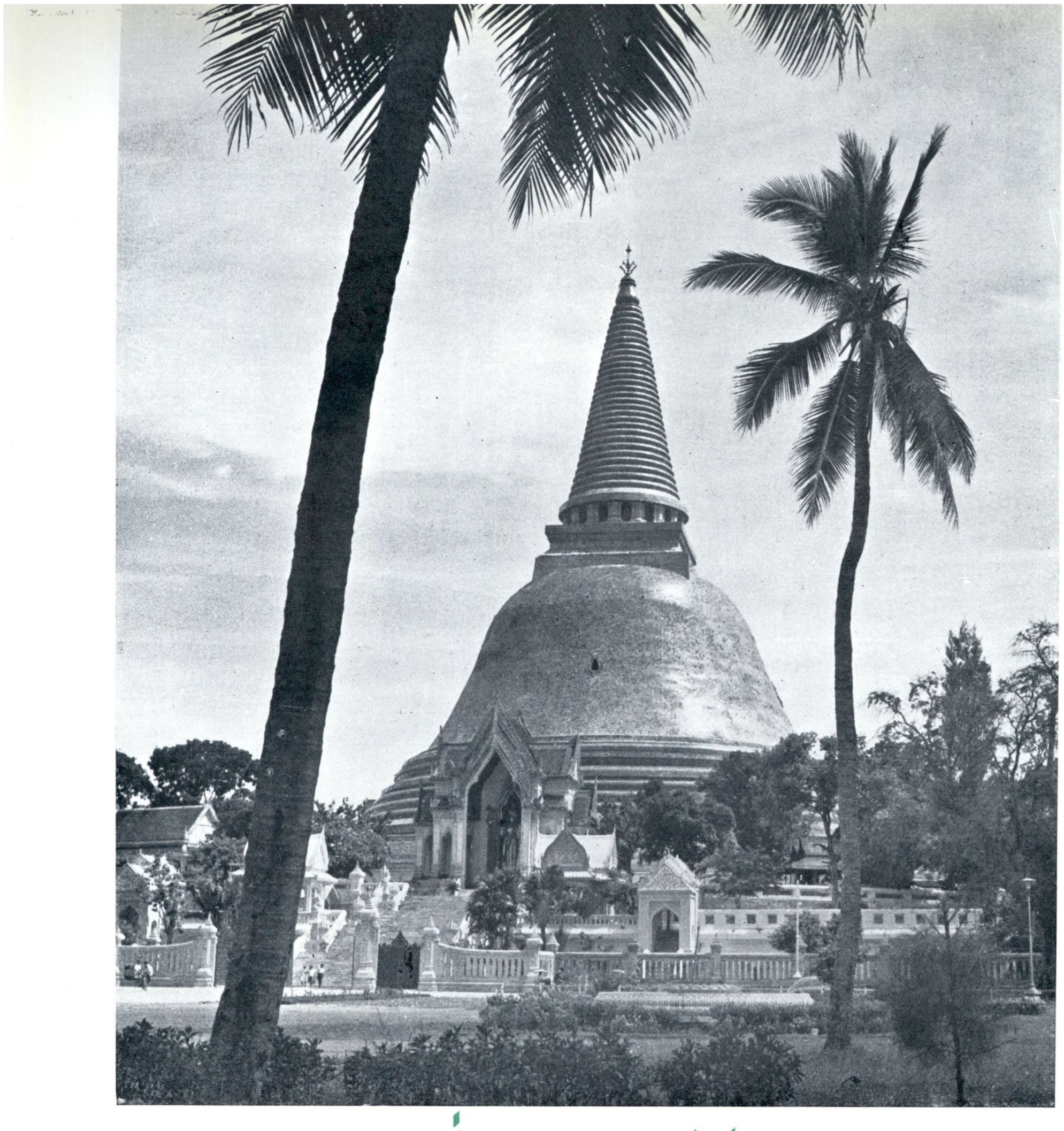
At the opening of the Domestic Science Fair at Lumpini Hall.



▶

พระราชทานพระหัตถ์แก่นายวงดนตรี เอ็น.เอช.เค. เมื่อเสด็จฯ ถึงหอประชุมมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

A warm hand-shake with the N.H.K. Conductor who performed for charity at the Thammasat University Auditorium. Looking on is the Japanesse Ambassador.



เที่ยวนครปฐม

NAKORN PATHOM, THAILAND'S OLDEST CITY

นครปฐม เป็นเมืองที่เก่าแก่และสำคัญในทางประวัติศาสตร์ของไทย โดยเหตุนี้เอง ชาวต่างประเทศที่มาท่องเที่ยวจึงมักจะชอบแวะเพื่อชมและศึกษาหาความรู้ นครปฐม เป็นที่ประดิษฐานองค์พระปฐมเจดีย์ ซึ่งเป็นเจดีย์สูงใหญ่ที่สุดในประเทศไทย เป็นปูชนียสถานที่สำคัญและศักดิ์สิทธิ์นับเป็นของคู่บ้านคู่เมือง เป็นเครื่องเชิดชูวัฒนธรรม ศิลปกรรมและสถาปัตยกรรมของชาติ เป็นสัญญลักษณ์ที่สำคัญที่สุดเกี่ยวกับพุทธศาสนา เมืองนี้ตั้งอยู่ห่างจากกรุงเทพฯ ลงไปทางใต้ประมาณ ๕๖ กิโลเมตร

ผู้จะไปเยือนนครปฐมอาจไปได้ทั้งทางรถไฟ รถยนต์ และรถประจำทาง เดินทางจากกรุงเทพฯ โดยทางรถยนต์จะกินเวลาไม่เกิน ๒ ชั่วโมง นครปฐมเป็นเมืองที่อุดมสมบูรณ์ เพราะพื้นที่เป็นที่ราบลุ่มทั่วไป โดยเฉพาะที่ราบลุ่มในบริเวณลุ่มแม่น้ำนครชัยศรี ได้แก่แถบอำเภอนครชัยศรี สามพราน และบางเลน เป็นที่อุดมสมบูรณ์มาก สามารถเพาะปลูกพืชผักและผลไม้ได้ดีทั้ง

Nakorn Pathom, only thirty miles south-west of Bangkok by car, is a city dating back to at least 150 B.C., say the historians—a city rich in meaning to all Buddhists as it was here that Buddhism was first introduced to Thailand and a city profoundly interesting to archaeologically-minded visitors.

Nakorn Pathom can be reached by car, train or bus from Bangkok. On arrival by train, the Great Pagoda of Nakorn Pathom is only a few minutes walk from the station. Along the river, the Petkasem Highway passes through flat, lush country, that only fifty years ago was thick jungle, alive with tigers, bears and snakes. Today, this part of the country is a veritable fruit bowl with its succulent pomeloes, pineapples, water-melons and custard apples.

On nearing the city, the first glimpse of the towering Great Pagoda known as Phra Pathom Chedi is overpowering. It is one of the largest pagodas in the world and, in Thailand, by far the holiest of all Buddhist structures. Reaching the sky for just half an inch short of 380 feet, the dome shines like pure gold in the sun. The highly-

ปริมาณและคุณภาพ ทั้งยังเหลือพอส่งออกจำหน่ายต่างจังหวัดอีกด้วย ผลไม้ที่มีชื่อของนครปฐมคือ น้อยหน่า สับปะรด ส้มโอ โดยเฉพาะส้มโอนั้นดูเหมือนว่าไม่มีแห่งใดในประเทศไทยจะสู้ส้มโอของนครปฐมได้ จนทำให้นครปฐมได้ชื่ออีกว่า เป็นเมืองส้มโอหวาน นอกจากนั้นข้าวของนครปฐมก็ได้ชื่อว่าเป็นข้าวไทยที่ดีเยี่ยม และได้เคยชนะในการประกวดพันธ์ข้าวทั่วโลกมาแล้ว ข้าวดังกล่าวคือข้าวของอำเภอนครชัยศรี ที่ชื่อว่า "ข้าวขาวบึนแก้ว"

นักท่องเที่ยวที่นั่งรถไฟตามทางสายเพชรเกษมจะได้เห็นยอดปฐมเจดีย์สูงเสียดฟ้าเหนือหมู่ไม้แต่ไกลนับแต่เริ่มเข้าเขตตัวเมือง ปูชนียสถานที่สำคัญและเก่าแก่ที่สุดแห่งนี้เป็นสัญญลักษณ์ของจังหวัด พระปฐมเจดีย์เท่าที่เราเห็นอยู่ขณะนี้ล้วนเป็นสิ่งก่อสร้างในรัชกาลที่ ๔ ลงมาทั้งนั้น พระเจดีย์องค์เดิมนั้นอยู่ภายในองค์เจดีย์ที่เห็นปัจจุบันอีกชั้นหนึ่ง นักโบราณคดีลงความเห็นว่าเจดีย์องค์เดิม มีรูปทรงบาตรคว่ำเช่นเดียวกับสัญจิเจดีย์ที่พระเจ้าอโศกมหาราชทรงสร้างไว้ ณ เมืองสัญจิในประเทศอินเดีย และเชื่อว่าผู้สร้างพระปฐมเจดีย์องค์เดิมนั้นต้องเป็นกษัตริย์ผู้ยิ่งใหญ่และมีอานุภาพเกรียงไกร จึงสามารถสร้างปูชนียสถานใหญ่โตได้ ซึ่งทั้งนี้คงจะอยู่ในรัชสมัยพระเจ้าอโศกมหาราช ซึ่งเป็นสมัยที่พระพุทธศาสนาเผยแพร่มาทางแคว้นสุวรรณภูมินี้ อย่างไรก็ดีเจดีย์เดิมได้ถูกทิ้งให้ปรักหักพังอยู่ในป่าพงมานานจนถึงสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวจึงได้เริ่มการบูรณะโดยมีพระบรมราชโองการให้ก่อพระเจดีย์แบบลังกาครอบพระเจดีย์แบบสัญจิเดิมไว้และบูรณปฏิสังขรณ์สิ่งต่างๆ ในบริเวณองค์พระปฐมเจดีย์ให้งดงามยิ่งขึ้น พระเจดีย์ทรงระฆังคว่ำซึ่งมียอดนภดลศูลและมหามงกุฎสวมไว้อีกทีหนึ่งนี้มีขนาดสูง ๓ เส้น ๑ คืบ ๖ นิ้ว ฐานโดยรอบวัดได้ ๕ เส้น ๑๗ วา ๓ ศอก เป็นเจดีย์ที่ใหญ่ที่สุด สูงที่สุดในประเทศไทย ถือกันว่าเป็นปูชนียสถานอันศักดิ์สิทธิ์ มีพระบรมสารีริกธาตุแห่งองค์สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าบรรจุภายใน องค์พระปฐมเจดีย์ประดับด้วยกระเบื้องเคลือบสีเหลืองงดงามมาก กระเบื้องประดับนี้พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวได้โปรดเกล้าฯ ให้สั่งมาจากประเทศจีนเพื่อมาประดับองค์พระเจดีย์โดยเฉพาะ อนึ่งในรัชกาลที่ ๕ นอกจากจะได้ทรงบูรณปฏิสังขรณ์องค์พระเจดีย์แล้วยังได้โปรดเกล้าฯ ให้สร้างพระพุทธรูปปางต่าง ๆ ประดิษฐานไว้ตามวิหารทั้ง ๔ ทิศที่ได้โปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้นด้วย ในรัชกาลที่ ๖ ได้โปรดให้สร้างวิหารพระร่วงโรจนฤทธิ์ด้านหน้าของวิหารทิศเหนือ เพื่อประดิษฐานพระพุทธรูปที่ได้พระเศียรพระหัตถ์พระบาทมาแต่ศรีสัชนาลัย และมาหล่อขึ้นใหม่เป็นพระพุทธรูปยืนปางประทานอภัย ผู้ไปนมัสการพระปฐมเจดีย์จะได้พบว่าบริเวณลานรอบ ๆ องค์พระปฐมเจดีย์ทั้งข้างบนและข้างล่างปลูกไม้ประดับไว้เป็นระยะ และมีหอระฆังรอบบริเวณชั้นบน ไม้ที่ปลูกในบริเวณองค์พระเจดีย์ล้วนมีความสำคัญเกี่ยวกับพุทธประวัติ เช่น ต้นโพธิ์ ต้นเกต กร่าง หว้า และรัง เป็นต้น

ปัจจุบันวิหารคดรอบฐานพระปฐมเจดีย์ ทำเป็นพิพิธภัณฑสถานประจำจังหวัดและเป็นสาขาของพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติด้วย ของที่อยู่ในพิพิธภัณฑ์แห่งนี้โดยมากเป็นของสมัยทวาราวดี ซึ่งได้ขุดพบบริเวณพระปฐมเจดีย์ และวัดข้างเคียง มีพระพุทธรูป พระพิมพ์รูปปั้น เครื่องดินเผา และแผ่นอิฐโบราณหลักศิลา พระเสมาธรรมจักร

นอกเหนือจากองค์พระปฐมเจดีย์แล้ว ผู้ไปเยือนนครปฐมอาจจะถือโอกาสไปเยือนโบราณสถานสำคัญๆ ของนครปฐมอีกหลายแห่ง เช่น พระราชวังนครปฐม อันเป็นที่ประทับแรมของรัชกาลที่ ๔ ในระยะที่เสด็จฯ มาทอดพระเนตรการบูรณะองค์พระปฐมเจดีย์ พระราชวังสนามจันทร์ของรัชกาลที่ ๖ ตลอดจนพระที่นั่งทั้ง ๕ องค์ ในพระราชวังนั้น และพระประโทนเจดีย์ อันเป็นปูชนียสถานใหญ่และเก่าแก่เป็นที่สองรองจากองค์พระปฐมเจดีย์ เป็นต้น

glazed tiles covering the dome are golden brown in colour and were brought from China by King Chulalongkorn (1868-1910). Of course, this is Nakorn Pathom's landmark and tens of thousands of visitors come every year, particularly during the month of November, to pay homage to the Buddha and see this amazing structure with its ancient relics.

The great Pagoda, from the base, is a breath-taking sight—an enormous upward-curving and sky-piercing inverted golden bowl. The original structure which is now inside was built, it is believed, by Indianized Mon people and resemble the Indian Stupa of King Asoke's era. During his reign, the first Buddhist saints were sent to spread Buddhism in the Kingdom of the Suwarnaphum, the first capital of that Kingdom being located on the site of present-day Nakorn Pathom. During the reign of King Mongkut in the middle of 1800 s, the Stupa was repaired and over-built in the present chedi-style.

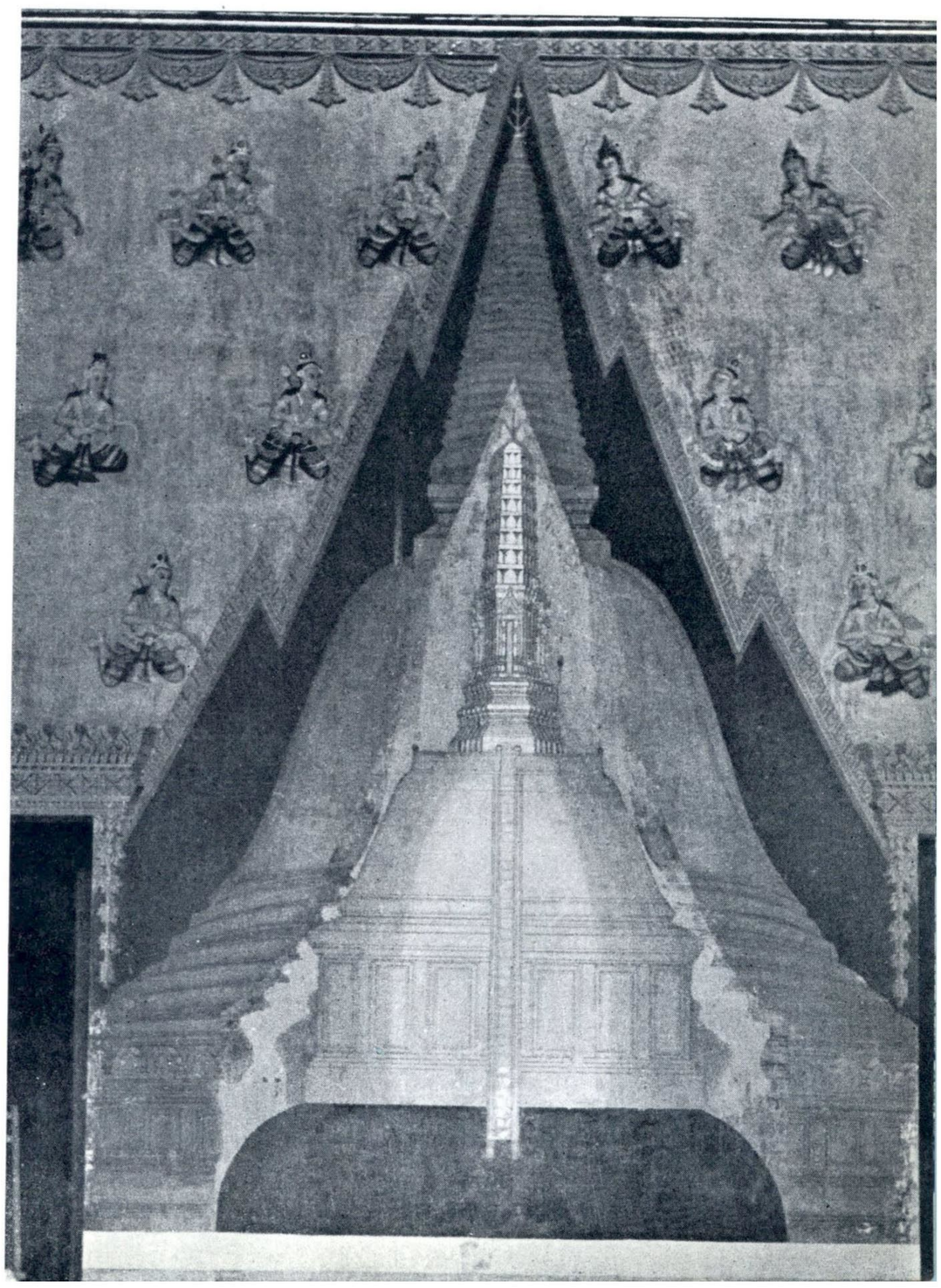
Certainly, the Great Pagoda is the main attraction on a trip to the city of Nakorn Pathom. However, there are many other interesting things to see in the city to round out a day of sight-seeing.

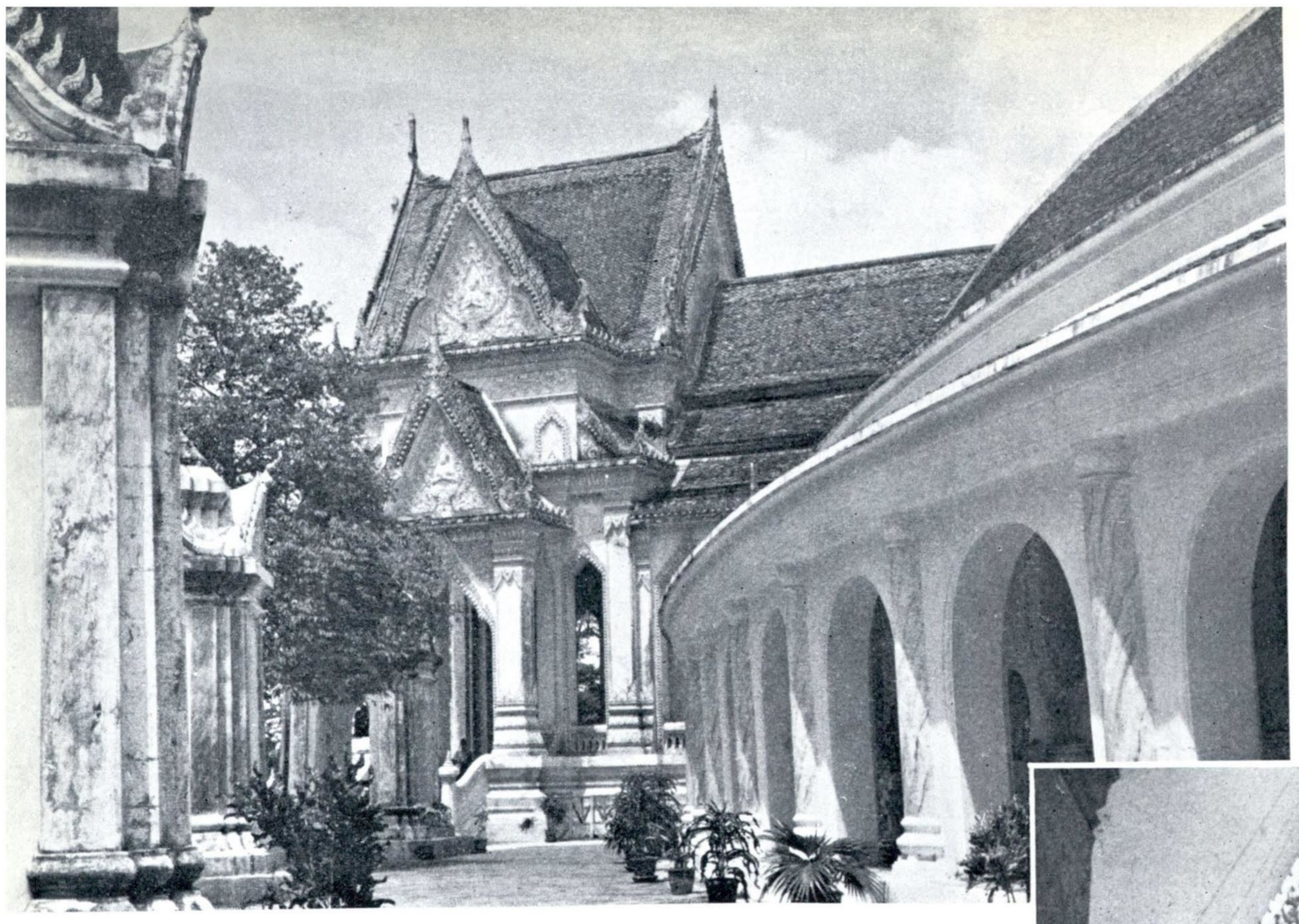
The Museum in the Rongtham Hall contains a wealth of priceless relics. Many of the stone carvings and other articles are thousands of years old. Most of them were found in and around Nakorn Pathom or in the jungle nearby.

During the reign of King Vajiravuth (1910—1925), Sanam Chand Palace was built, two kilometres south of the Pagoda. In front of the Mongkol Asna Building in the compound is a bronze statue of King Vajiravuth's pet dog named Yaleh.

ภาพเขียนฝีมือพระยาอนุศาสน์ เป็นภาพพระปฐมเจดีย์องค์ใหม่สวมองค์เก่าไว้ในด้านหลังของห้องในพระวิหารหลวง

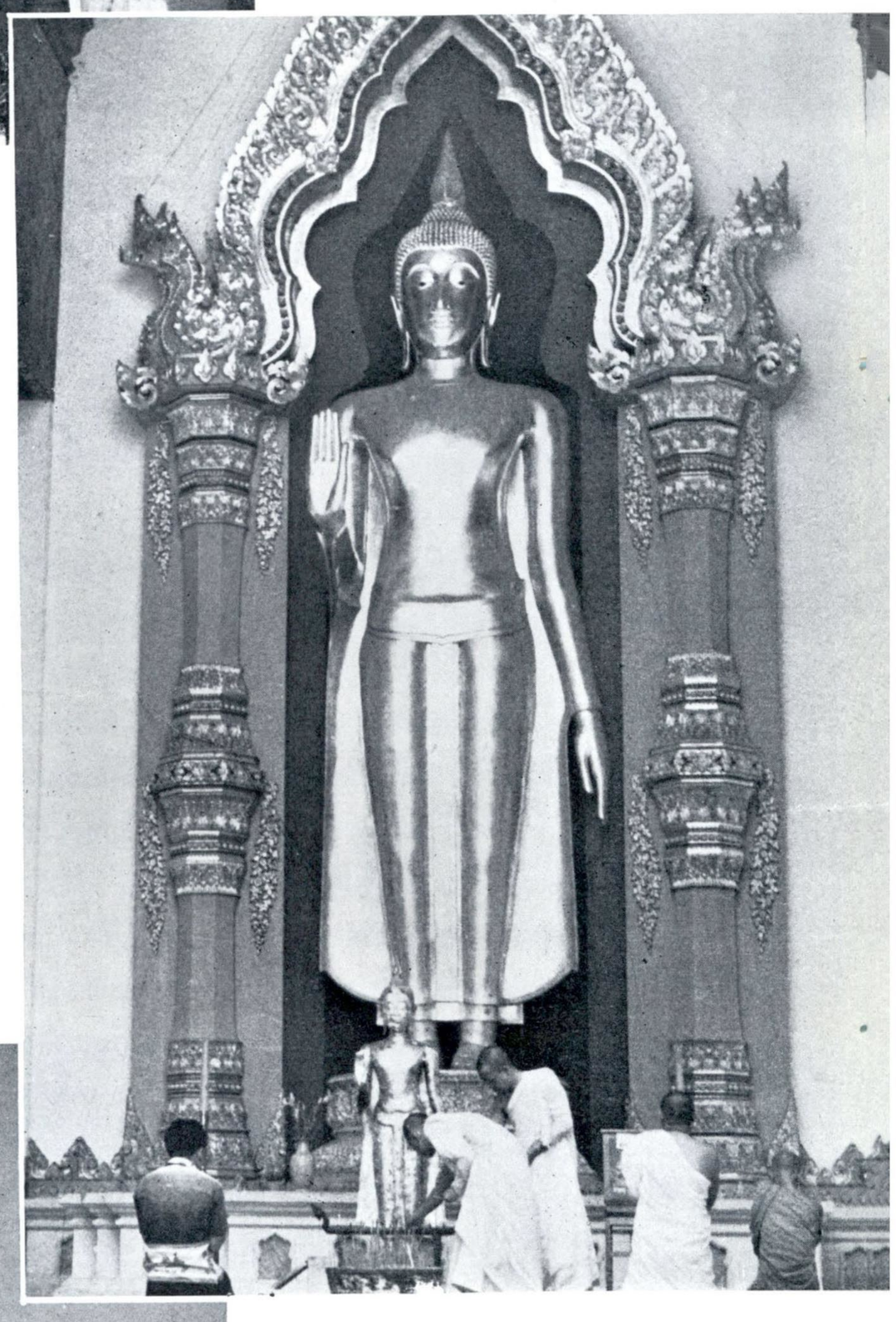
A mural painting by Phya Anusasna showing the original stupa inside the Great Pagoda. ▲





พระระเบียงและพระวิหาร
ทิศรอบองค์พระปฐมเจดีย์

The cloister around the Great Pagoda.



พระร่วงโรจน์ฤทธิ์ ประดิษฐานอยู่เหนือบันได
หน้าองค์พระปฐมเจดีย์

A colossal gilt standing image of Buddha at the top of a great marble staircase. The head of this image came from Srisajanalaya, a nothern province of Thailand, while the rest was cast anew by King Rama VI.



พระพุทธรูปปางปฐมเทศนา
โปรดเบญจวัคคีย์เป็นครั้งแรกหลัง
จากตรัสรู้แล้ว สร้างสมัยรัชกาลที่ ๔
อยู่ทิวิหารทิศหลังใต้

The image representing the Lord Buddha's first preaching to His five disciples was cast in the reign of King Rama IV.

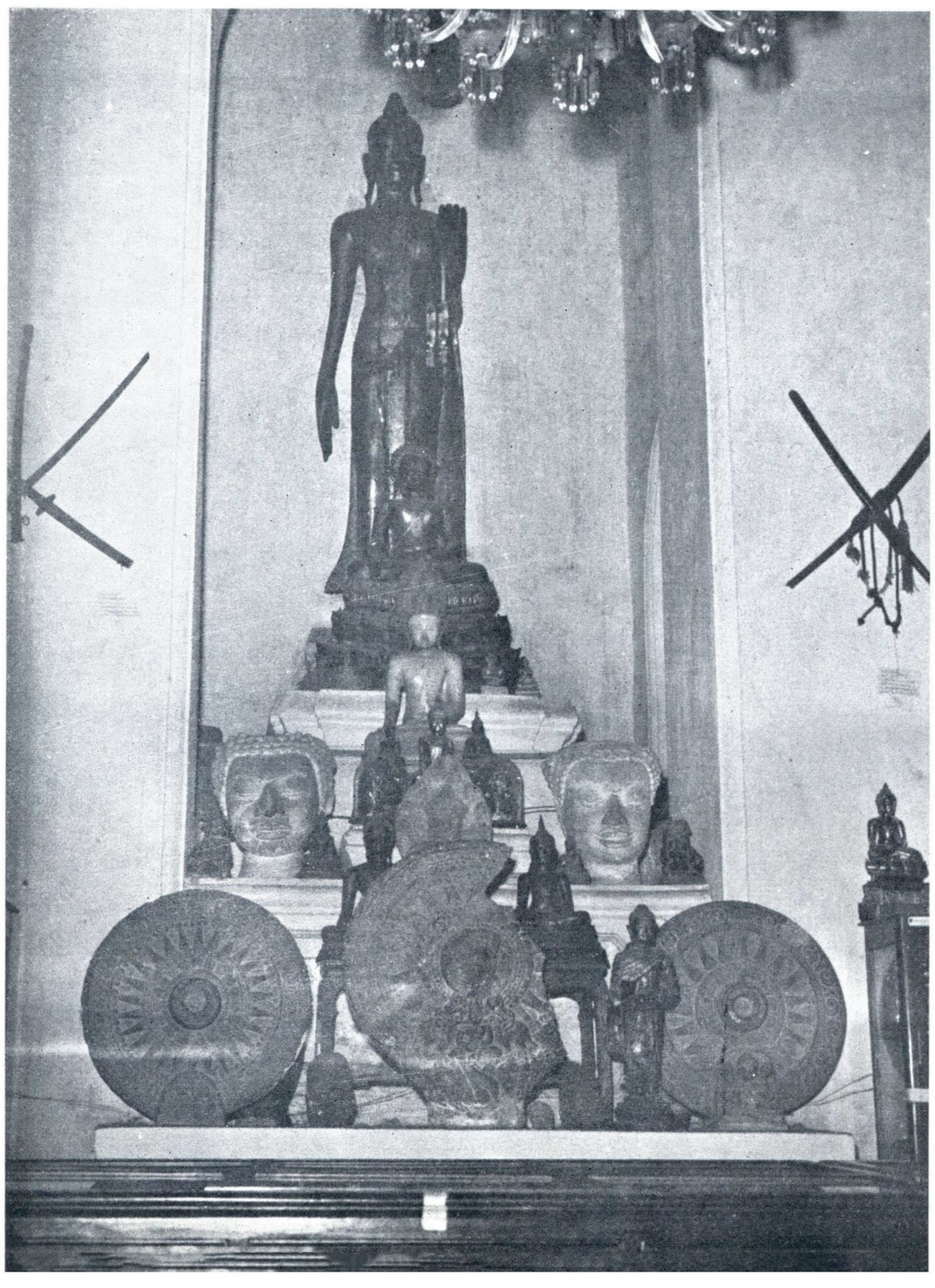


◀ โบราณวัตถุที่ตั้งแสดงอยู่ในพิพิธภัณฑสถานพระปฐมเจดีย์

Priceless relics, stone carvings and ancient articles on display in the Museum.

พระพุทธรูปสมัยต่าง ๆ และพระธรรมจักรในพิพิธภัณฑ์

Images of various postures, some of which are thousands of years old, are kept in the Museum. ▼





▲ พระธรรมจักรศิลาที่ค้นพบบริเวณนครปฐมเป็นสัญญลักษณ์ของพระพุทธเจ้าปางปฐมเทศนา นิยมทำกันมากในสมัยพุทธศตวรรษที่ ๓

The "Wheel of Dharma" carved in stone is an emblem of the Lord Buddha's first preaching. The stone is believed to have been carved in the third Buddhist Century.



◀

ตัวอักษรขอมบั้นปูนแสดงเรื่องราวในธรรมบท
บนผนังด้านในของระเบียงกลม

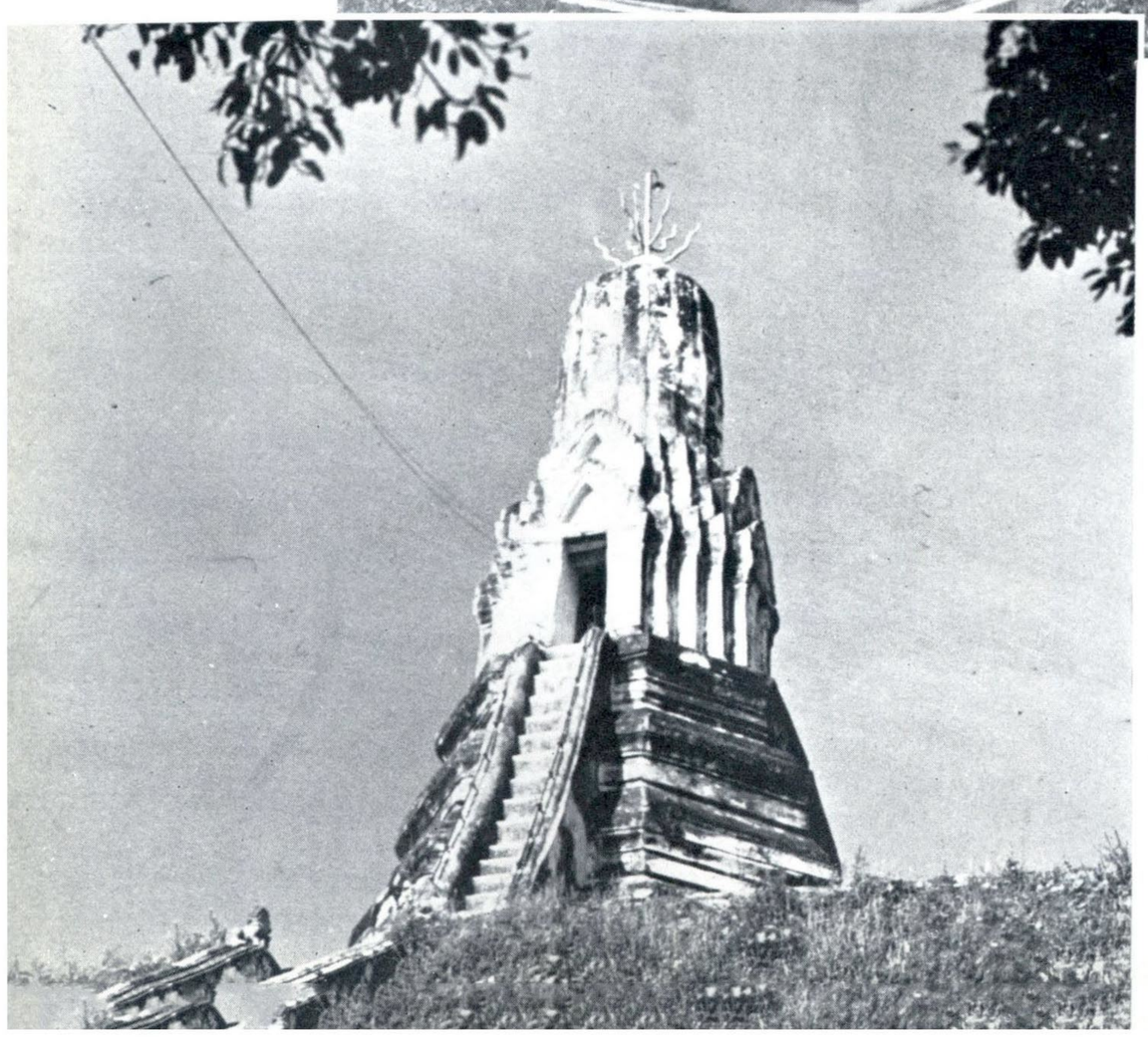
The Khamer engraving depicting stories in the Buddhist Scripture on the inner wall of the gallery.



◀

พระวิหารวัดธรรม-
ารลา สร้างในสมัยต้นรัตน-
กสินทร์

The temple and tupas of Dharma Sala Monastery built n the early period of Ratanakosin.



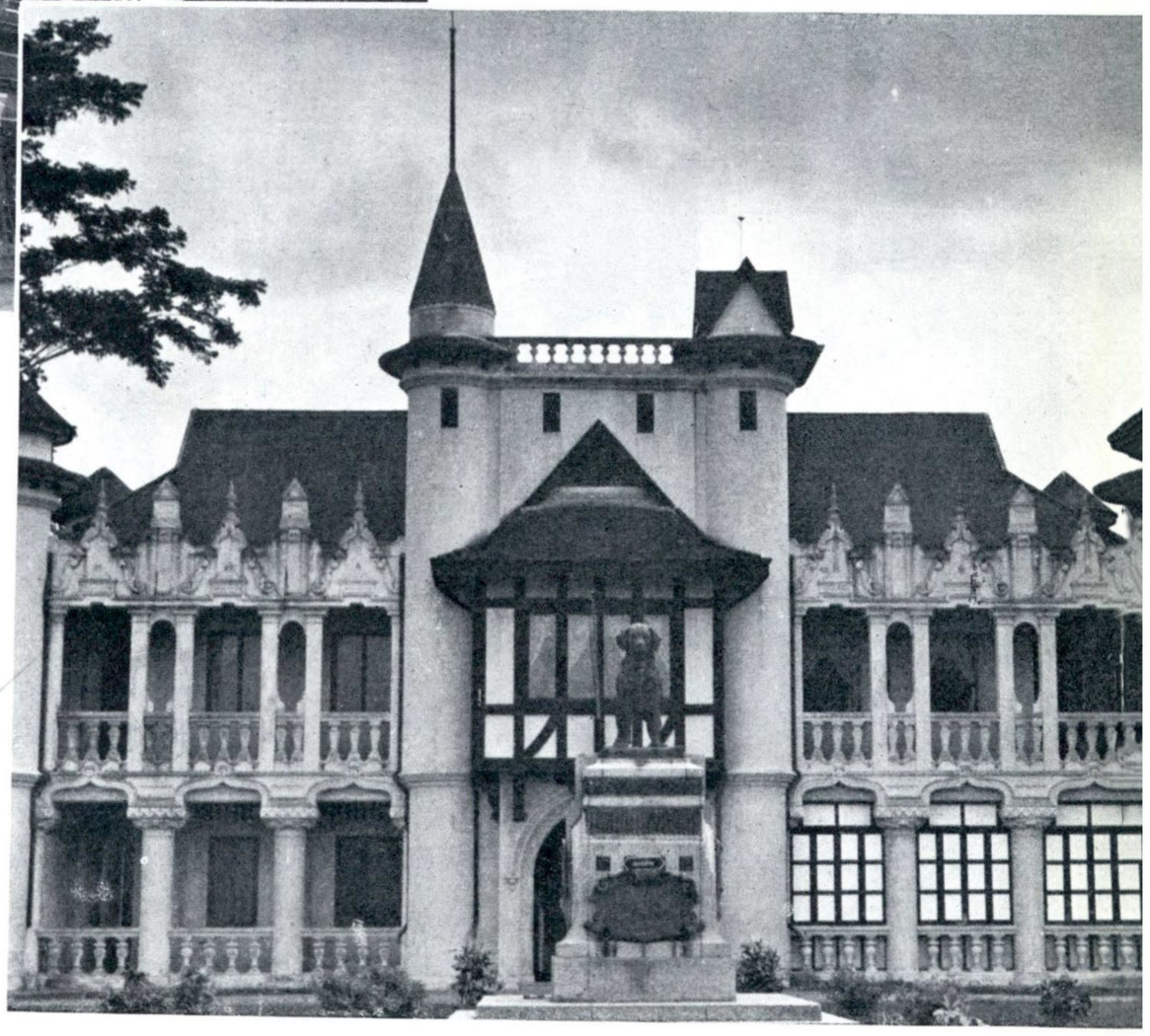
◀

พระประโทนเจดีย์ซึ่งเป็นพระเจดีย์โบราณใหญ่
รองจากพระปฐมเจดีย์ยังมีซากเนินปรากฏอยู่ เจดีย์
เดิมชำรุด ได้มีผู้สร้างปรางค์ซ้อนลงบนเนินสูงราว
๒๐ เมตร

Phra Pratone Chedi, the second biggest stupa to the Great Pagoda, built on the mound of the ruins of the original stupa.



พระที่นั่งวัชรีรมยาในพระราชวังสนามจันทร์ ซึ่งพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าฯ ทรงสร้างขึ้นเมื่อปี พ.ศ. ๒๔๕๔ ล่าง คือพระตำหนักชาลีมงคลอาสน์สร้างแบบยุโรปด้านหน้ามีอนุสาวรีย์ย่าเหล



Sanam Chand Palace built at the Royal Command of King Vajiravuth in 1911. At right is the Mongkol Asna Building in European style, before which stands a bronze statue of "Yaleh", the favourite pet of the King





โรคกะเพาะอาหาร
ใช้
แม็กทริส
MAGTRIZ

แก้โรคกะเพาะอาหาร ดับฤทธิ์กรด และพิษต่างๆที่เกิดขึ้นในกะเพาะอาหาร ทั้งเป็นยาระบายอ่อนๆในตัว รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



บรรจุจำหน่ายกล่องละ ๓๖ เม็ด
ผลิตโดยบริษัท
WESTMINSTER LABORATORIES
ประเทศอังกฤษ

ห้างขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
โทรศัพท์ 20346 ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่มแล้วชื่นใจ



ดื่มได้ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

BANGKOK SILK

92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.

- figured silk fabric.

- Chieng Mai cotton textile.

- a large assortment of neckties

- men's and women's sports shirts

etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๒๔๖๔๗

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht
	Postage included.		
	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht
	Postage included.		

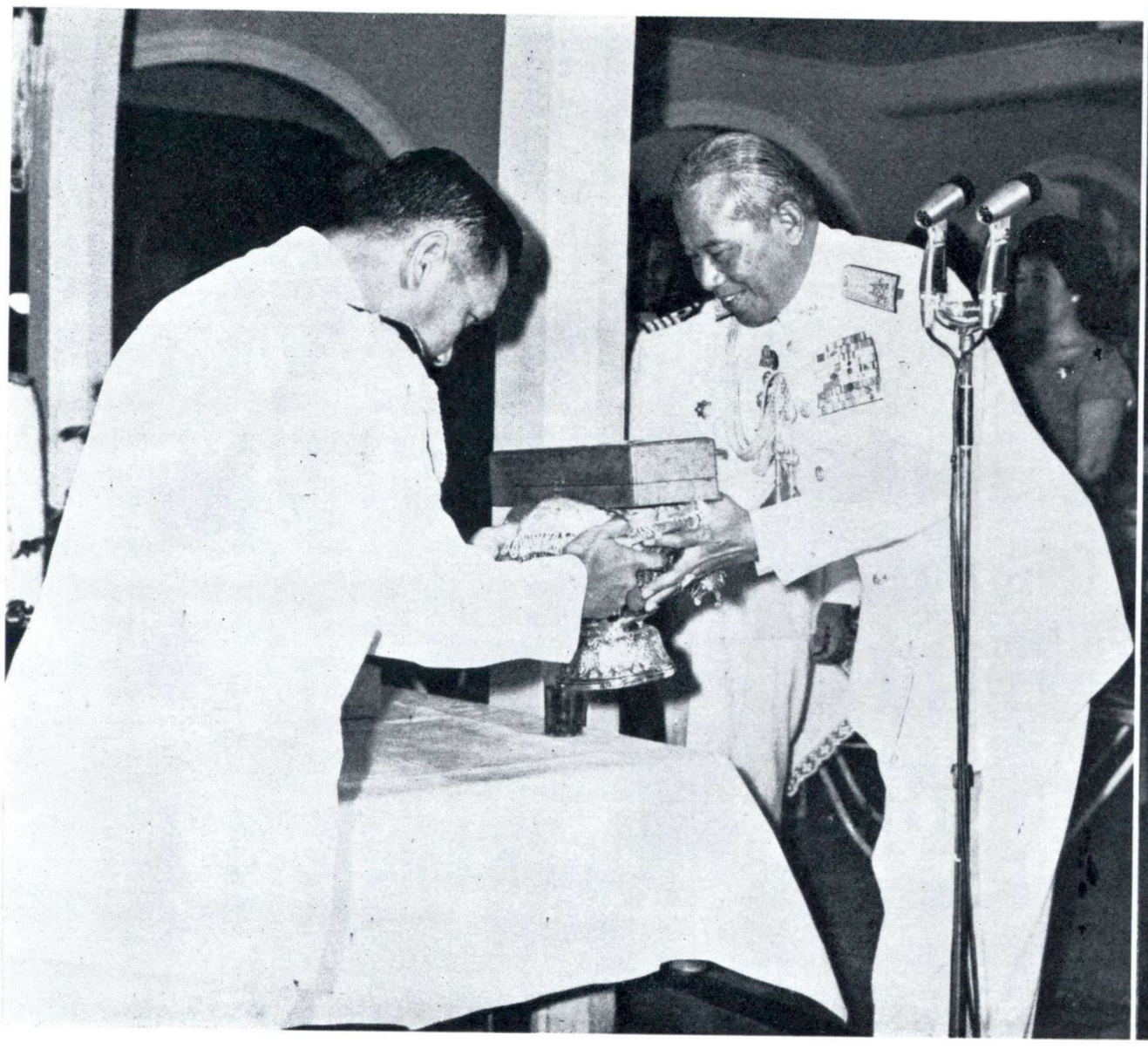
Please contact directly The State Lottery Office,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights

พลอากาศเอก ทวี จุลทรัพย์ เสนาธิการทหาร ในฐานะผู้แทนกองทัพทั้งสาม มอบคทาจอมพลแด่ จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม ณ บ้านพักซอยระนอง ๑

Premier Field Marshal Thanom Kittikachorn receives from Chief of Joint Staff Air Chief Marshal Dawee Chullasapya a Field Marshal baton presented to him by the three Armed Forces at his residence, Ranong I Road.



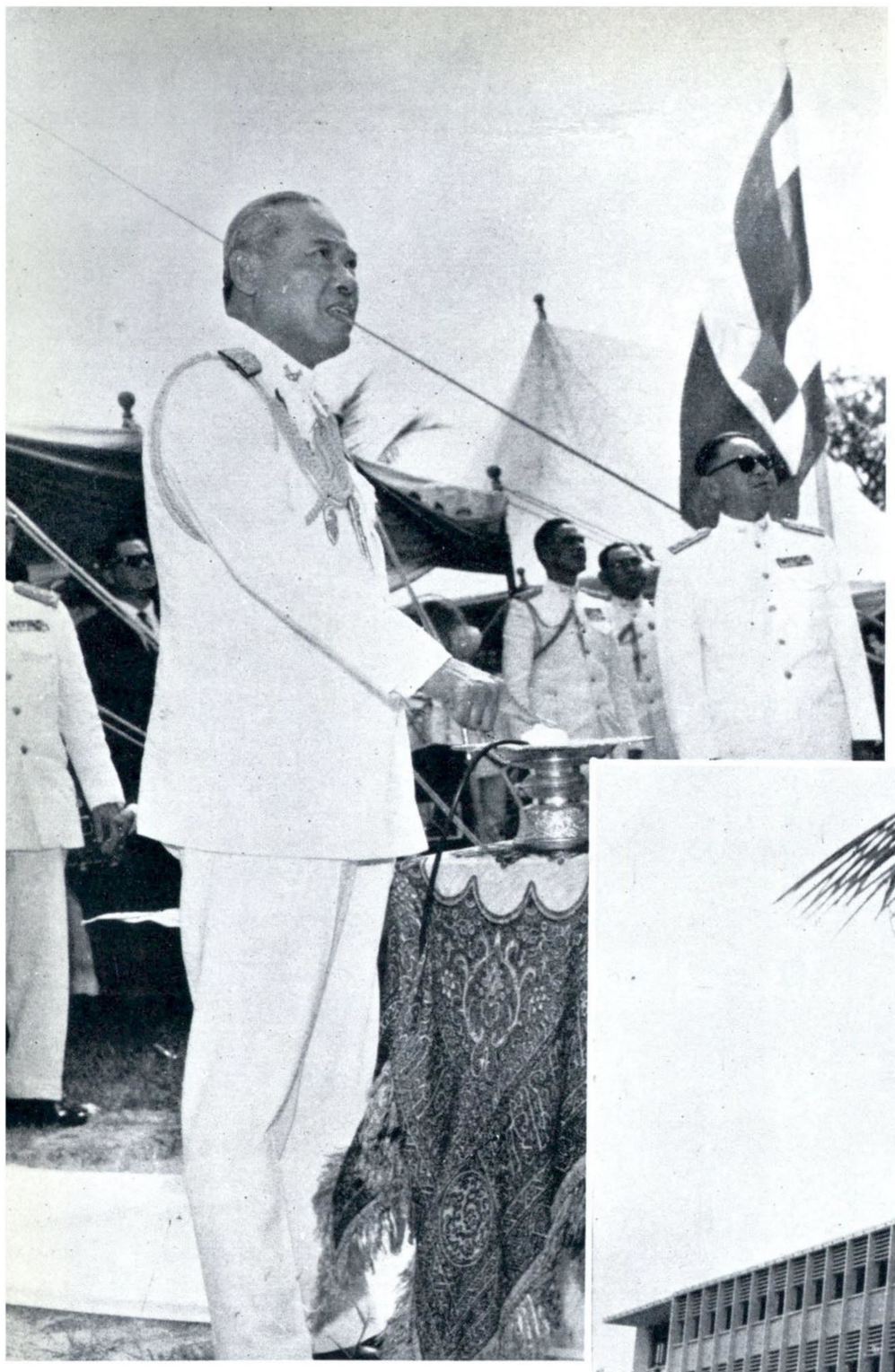




◀

นายกรัฐมนตรี พร้อมด้วย พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอกรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รองนายกรัฐมนตรี และประธานคณะกรรมการมูลนิธิวิชาการหนังสือพิมพ์แห่งประเทศไทยถ่ายภาพร่วมกับผู้ชนะรางวัลการประกวดงานหนังสือพิมพ์ในงานแจกรางวัล ณ โรงแรมรอแยล เมื่อ ๑๐ สิงหาคม นี้

The Prime Minister (fourth from left) and Maj-Gen. H.R.H. Krommuen Naradhip Pongprapan, Deputy Premier and President of the Journalism Foundation of Thailand (extreme right) pose with winners of the Newspaper Work Contest at the presentation ceremony held at the Royal Hotel on August 10.

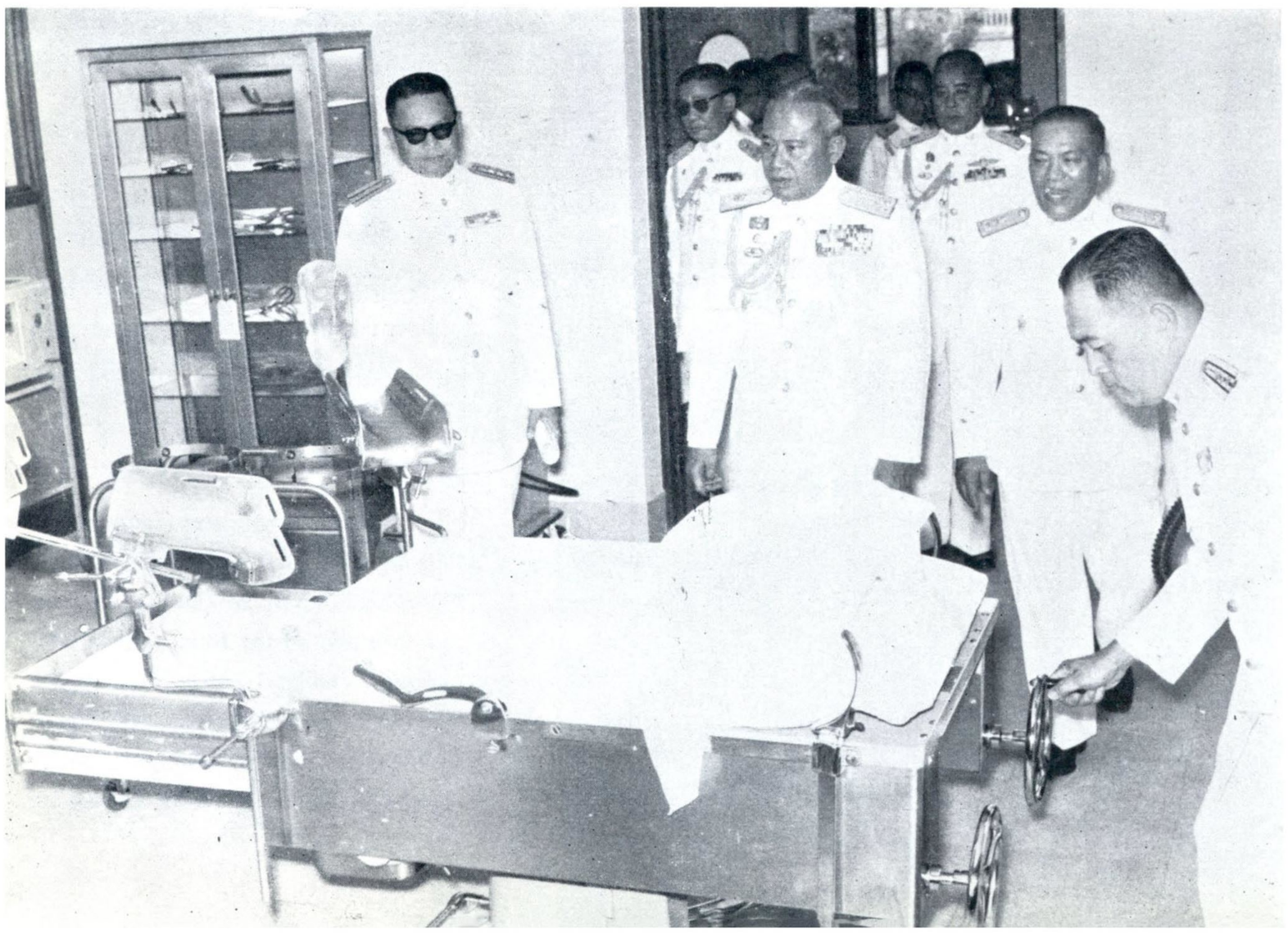


◀

นายกรัฐมนตรี เป็นประธานในพิธีเปิดตึกสูตินารีเวชกรรม ตึกคนไข้พิเศษ และหอพักพยาบาลผดุงครรภ์และอนามัยของกองทัพบก ณ โรงพยาบาลพระมงกุฎเกล้า ฯ พญาไท

The Prime Minister presses the button unveiling the signboard of a new ward and a dormitory for Army nurses at Mongkutklao Hospital, Phya Thai Road.





◀

ชมเครื่องมือแพทย์ภายในตึก

Thereafter, the Premier inspects medical equipment inside the building.

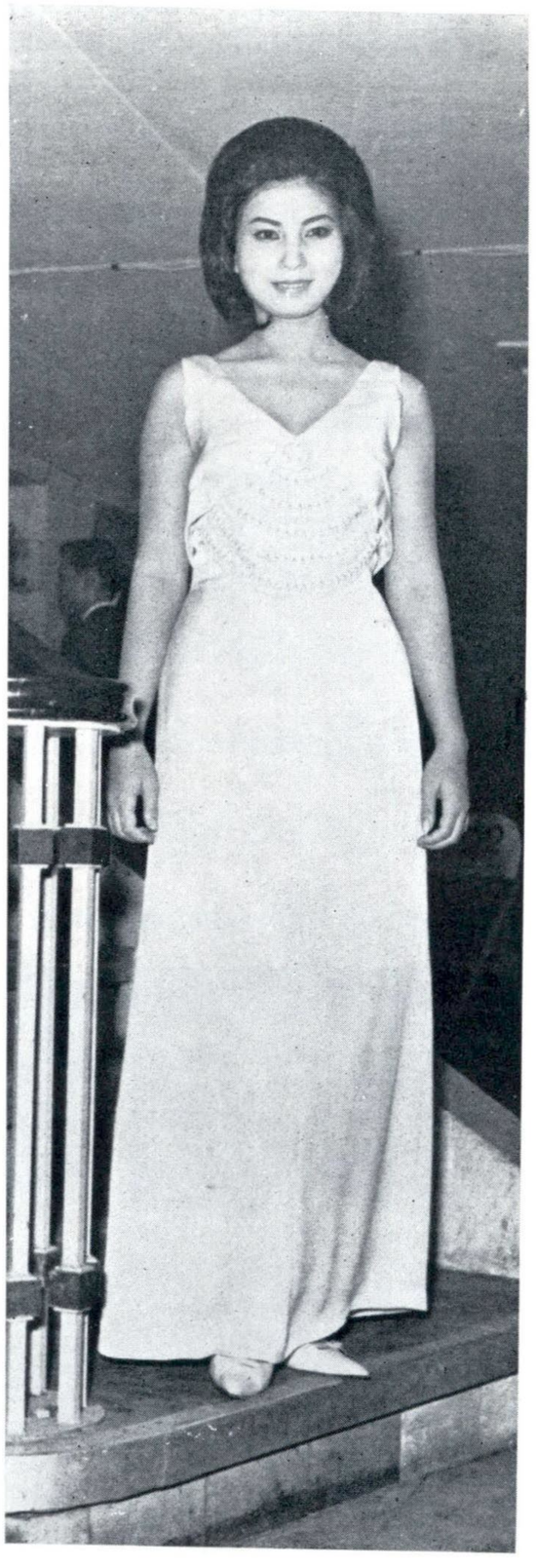


◀

สมเด็จพระภคินีเธอ เจ้าฟ้าเพชรรัตน์ราชสุดา ประทานโล่ห์รางวัลแก่ผู้เอื้อเฟื้อจัดการแสดงแบบเสื้อเพื่อการกุศล

Her Royal Highness Princess Pecharat Rajsuda presents a shield to the organizer of a charity fashion show.









◀

สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ ทรงเปิด "ศูนย์เยาวชนวัดดอกไม้" และ "ศาลาเยาวชนวัดดอกไม้" ณ วัดดอกไม้ อำเภอยานนาวา พระนคร เมื่อ ๑๕ สิงหาคม

H.R.H. Prince Vajiralongkorn presides at the opening of "Wat Dok Mai" Youth Centre at Yanawa district, Bangkok, on August 15.



▶

ศาลาเยาวชนซึ่งเป็นที่พบปะ
และมีห้องสมุดด้วย

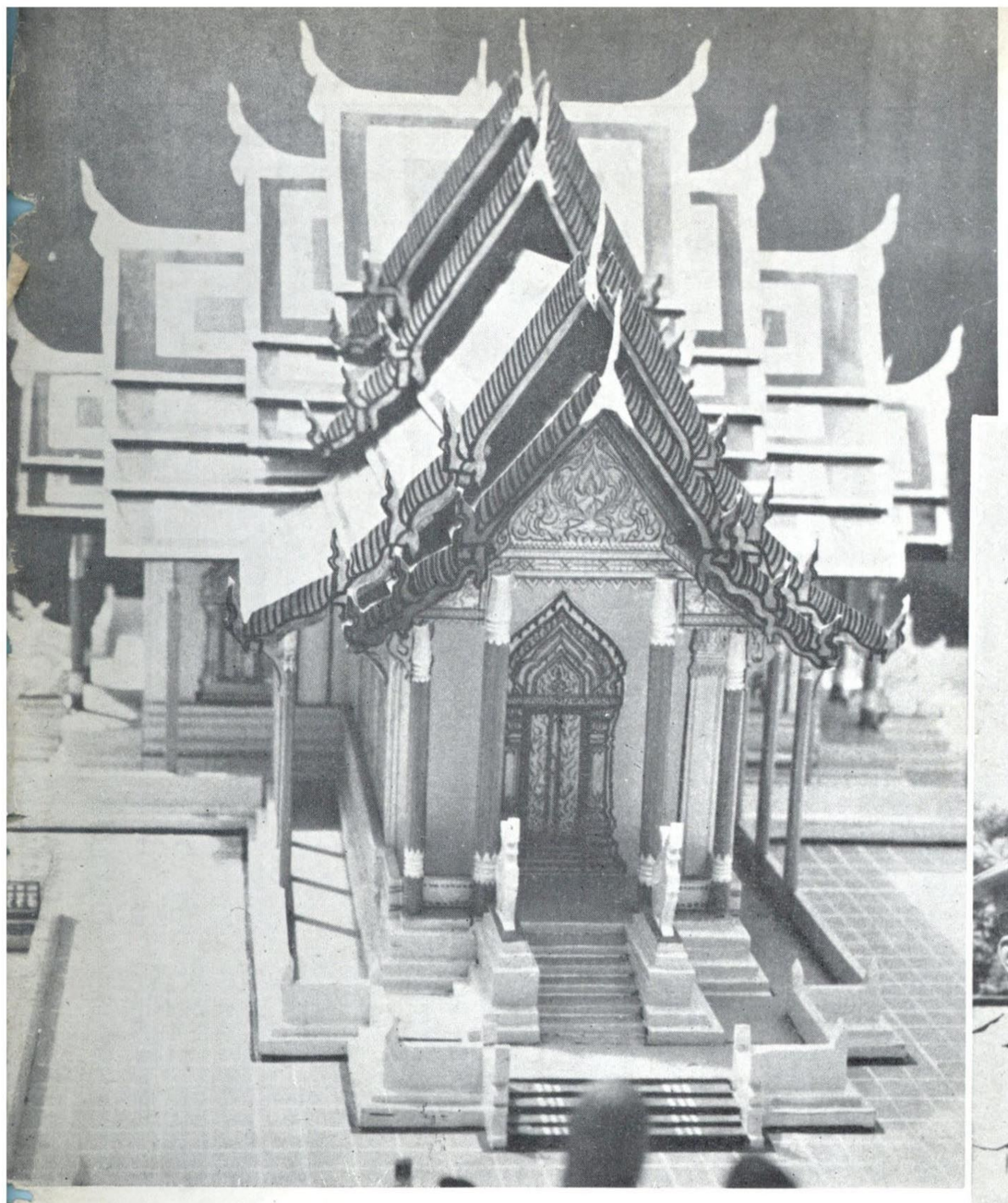
The premises which serve as a meeting place and library for the youth.



◀

สมาชิกศูนย์เยาวชนแสดงนาฏศิลปถวายในโอกาสนั้น

Members of the centre perform a dance for His Royal Highness.



นายกรัฐมนตรีวางศิลาฤกษ์โบสถ์วัดสามง่าม จังหวัดนครปฐม เมื่อ ๑๕ กรกฎาคม ๒๕๐๗

The model of the temple of Sam-ngam Monastery at Nakorn Pathom, the foundation stone of which was laid by the Premier on July 15.



ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.



CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

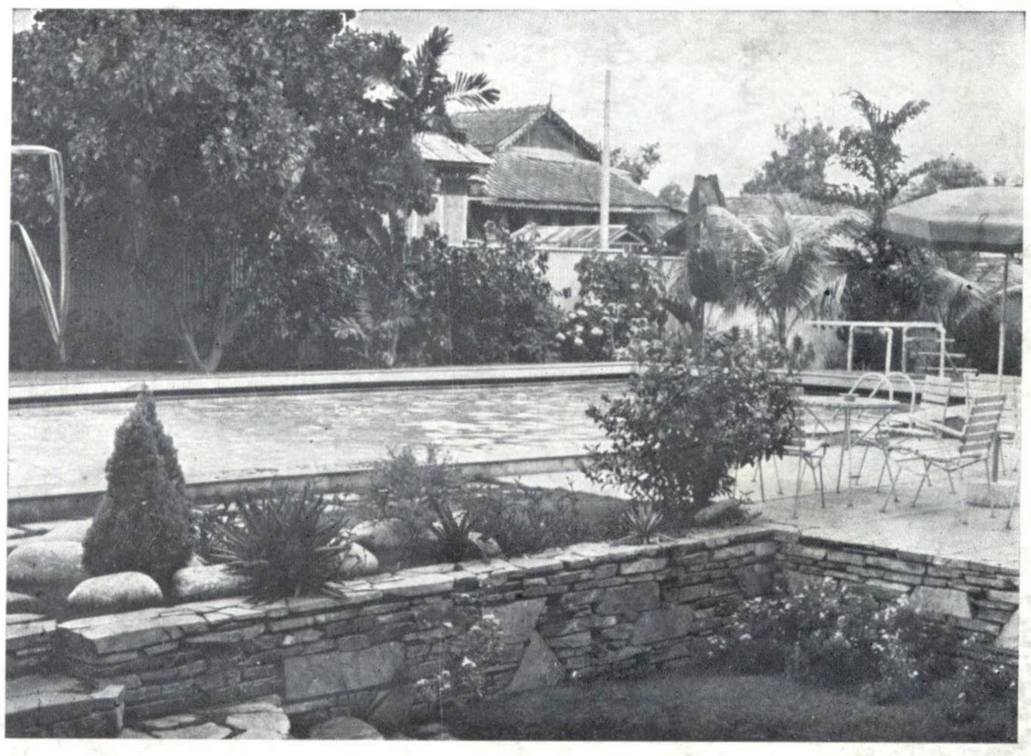
FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED
BY SPACY TERRACE AND
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.



เสด็จฯ ในงานพระราชพิธี ณ วัดพระศรีรัตนศาสดาราม

Her Majesty at a state function at the Temple of the Emerald Buddha

With the Best Compliments
of
Foreign Affairs Division,
Public Relations Department,
Bangkok, Thailand.